

通訳翻訳セミナー

2016年3月～4月

■ 科目案内 ※レベル(「上級1 TOEIC 800点～」等)は一応の目安です。なお、レベル呼称が変更になっております。

「通訳者養成プログラム在学学生」:2016年1月期在学学生

科目名		レベル		講師	最大定員	使用言語
日英通訳演習(同時)		上級2 TOEIC 900点～		斉藤 洋果	15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
土	13:30～16:10(150分)	3/19(土)	1	新規受講生	8,300 円	92701
				通訳者養成プログラム在学学生	7,500 円	92703

このセミナーでは、「日本の教育の歴史」を題材に日本語から英語への同時通訳の基本練習をします。逐次通訳を完璧にこなせるようになるまでは、同時通訳の練習はできないと思いがちですが、要求されるスキルが違うため、同時通訳の方がよりむずかしいとは限りません。逐次通訳には必須であるリテンションが不要なため、むしろ易しいと感じる方もいます。今回は、比較的一般的な内容の日本語のスピーチを同時通訳する練習を行います。リテンションは不要ですが、高速度でなめらかに英語を出すことが重要です。言葉を訳すのではなく意味を訳すという基本を踏まえながら、英文を即時に作り、それが正しい文法に合ったものでなければなりません。短時間で英訳するためには特に上級動詞が重要です。むずかしい作業ではありますが、上手くできたときは達成感があり、通訳することの楽しさを感じるものと思います。このセミナーで是非、それを実感していただき、今後の訓練の励みにしていただければと思います。また、「日本の教育の歴史」以外の教材も少し使用する予定です。事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

使用教材:プリント教材

科目名		レベル		講師	最大定員	使用言語
英日・日英通訳演習(逐次・同時) ニュース番組からの最新トピックスを通訳する		上級2 TOEIC 900点～		野口 由紀子	15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
土	10:00～12:40 (150分)	3/26(土)	1	新規受講生	8,300 円	92706
				通訳者養成プログラム在学学生	7,500 円	92708

逐次通訳と同時通訳はまったく別のスキルではなく、両方練習することにより相乗効果があります。前半では聞き手が一度で分かる逐次通訳を、後半では基本的に同じ教材を使いながら、言葉に対する反射神経が重要となる同時通訳の練習方法を実際の通訳をやっていたかのように学びます。言葉の置き換えだけでなく、まずスピーチの内容を正確に把握すること、その後適切な編集作業も時には加えつつ、聞き手に親切な訳を心がけるのはなかなか大変ではありますが、やりがいのある仕事です。授業中、通訳スキル向上のための練習方法もいくつか紹介します。時事問題に興味のある方にお勧めのセミナーです。事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

使用教材:プリント教材

推薦図書:「米国現代史入門:1900 - 1953」 著者:斉藤洋果 学院窓口販売価格:800 円(ただし郵送の場合:900 円)

背景知識強化のために上記図書を事前にお読みいただくことが講師より推薦されています。郵送を希望される方は上記学費に900 円を加えた金額をお振り込みください。ご入金の確認が取れ次第発送いたします。

科目名		レベル		講師	最大定員	使用言語
日英・英日通訳基礎演習(逐次)		上級1 TOEIC 800点～		磯村 雨月	15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
土	13:30～16:10 (150分)	3/26(土)	1	新規受講生	7,500 円	92600
				通訳者養成プログラム在学学生	6,800 円	92602

財政・(保険を含む)金融を題材にした、日英・英日の短文逐次通訳練習です。受講生の訳文の改善点指摘と合わせて、最終的にできあがった訳文と原文を比較考察しながら、パターンとして捉えられる要素を確認していきます。専門用語はその場で習って覚える、という心構え(?)でも大丈夫です。事前課題がある場合は、授業日の7 日前頃にEメールにてご連絡します。

使用教材:プリント教材

科目名			レベル	講師	最大定員	使用言語
通訳のためのノート・テイキング			上級1 TOEIC 800点～	稲葉 麻里子	15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
日	10:00～12:40 (150分)	3/27(日)	1	新規受講生	6,800 円	92608
				通訳者養成プログラム在学学生	6,100 円	92610

人の記憶は頼りなく、しばしば誤解を伴います。しかし、情報を第三者に伝えることを仕事にする通訳者には、不確かな理解は許されません。そこで、正確な記憶の助けとなるよう、メモをとります。しかし、記憶をする以前に、皆さんは人の話を「聴けて」いるでしょうか？その「聴き方」には、クセがないでしょうか？自身の聴き取りのレベルに合わせるため、事実を誤ってとらえることはないでしょうか？このクラスでは、日本語・英語を両輪に、短い発話の反復や要約練習を通して自分の聴き取りの傾向を認識し、正確な再現のために、個々に適した記録の方法を探ります。事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

使用教材: プリント教材

科目名			レベル	講師	最大定員	使用言語
日英翻訳演習			上級1 TOEIC 800点～	Sarah Allen	15	英日
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
日	13:30～16:10(150分)	3/27(日)	1	新規受講生	7,500 円	92612
				通訳者養成プログラム在学学生	6,800 円	92614

Translation is an excellent way to enhance foreign language skills. It is a process that is simultaneously creative, analytical, and always communicative. For this seminar, you will be given a text to translate in advance (Japanese into English). We will then take turns reading our translations, followed by commentary, questions, and discussion. You are encouraged to offer alternative versions. Particular attention will be given to idiomatic usage and natural style that reflect the meaning, tone, and gist of the original Japanese. Our goal will be to produce an accurate, but not literal, translation that conveys the information, concepts, and images in the source text.

事前課題があります。課題は遅くとも授業日の7日前頃にEメールにてお送りします。

使用教材: プリント教材

科目名			レベル	講師	最大定員	使用言語
日英通訳演習(逐次) 通訳の基本である逐次通訳の重要性を再認識する			上級1 TOEIC 800点～	千田 浩子	15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
土	10:00～12:00 (110分)	4/2(土)	1	新規受講生	5,500 円	12602
				通訳者養成プログラム在学学生	5,000 円	12604

逐次通訳こそが通訳の基本。しっかり逐次通訳ができない限り、正確かつ聴きやすい同時通訳をすることはできません。このセミナーでは、細かいニュアンスを逃さないよう、正確・丁寧な逐次通訳ができるようになるための意識づけをしていきます。

まず、日本語と英語の文章構成が反対であることを忘れてはいけません。

逐次通訳の場合、メモを取り、訳だしをするので、通訳アウトプットとして聴きやすい構文に組み換えなおす時間が同時通訳以上にあります。このことを念頭におき、インプットの文章構成を組み替えてからアウトプットすることを意識した通訳訓練をしていきます。また、本セミナーでは、コミュニケーションサポートサービスを提供する通訳としての責任・意識を再認識することも目指します。事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールでご連絡します。

使用教材: プリント教材

科目名			レベル	講師	最大定員	使用言語
英日通訳演習(逐次・同時) “米中日の三国関係と東アジアの安定(1999)”			上級2 TOEIC 900点～	富永 正之	15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
土	13:30～16:10 (150分)	4/2(土)	1	新規受講生	8,300 円	12711
				通訳者養成プログラム在学学生	7,500 円	12713

通訳は、等価値の情報を別の言語で伝える作業です。等価値の情報とは、内容が正確で情報に過不足がないことです。また適切な用語(専門用語その他)が使われていること、言葉のレジスター(丁寧語、敬語、謙譲語など)も原発言に対応した表現にすることも望まれます。これらの要件を満たすためには、高度の聴解力と表現力が必要です。このセミナーでは、これらの要件の重要性を再確認することを目指して、逐次通訳と同時通訳のドリルを行います。前半の逐次通訳のドリルでは、正確に聴き取れたかを確認するため、時には英語をリピートしてもらうこともあります。そして講師が訳をチェックします。後半は、先ず逐次通訳した個所を同時通訳し、その後逐次通訳していない個所の同時通訳にもチャレンジしてもらいます。同時通訳で大切なことは、聴くことに集中して正しく情報を理解し、できるだけ適切に表現することです。同時通訳の作業に慣れるためには、ひたすら練習することが必要です。繰り返しになりますが、理解力と表現力を磨くことが通訳技能向上の鍵になります。事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

使用教材: プリント教材

科目名			レベル	講師	最大定員	使用言語
日英ウィスピング最上級・インタビュー通訳			上級2 TOEIC 900点～	田村 智子	15	英日
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
土	13:30～17:00 (200分)	4/9(土)	1	新規受講生	11,000 円	12715
				通訳者養成プログラム在學生	9,900 円	12717

今回は、前東京大学学長の「創造性の育成」に関するインタビューの通訳演習を行います。
日本語で聞く分にはそれほど難しい内容ではありません。瞬時の英訳もそれほど難しいはずですが、日英通訳の技術を体系的に履修していない方は、英語自体のレベルに関わらずかなり四苦八苦するかもしれません。英訳不可能と思われるような日本語の表現や概念が「生の話し言葉」で飛び交うインタビューを、瞬時に英訳するための様々な技術を学びます。「手ごわい」内容の教材ですので、くれぐれも覚悟のある方のみ受講してください。(当日の自分の通訳パフォーマンスの録音をお持ち帰りになりたい方は、「必ず2GB以下」のUSBメモリーを御持参下さい。これ以上のサイズのUSBメモリーは、LL教室でのダウンロードが不可能となりますので御了承ください。)事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

使用教材: プリント教材

科目名			レベル	講師	最大定員	使用言語
英日通訳の実例と上級英文読解で学ぶ国際政治			上級1 TOEIC 800点～	大井 孝	15	日英
曜日	時間帯	授業日程	回数	学費		コード番号
日	13:30～16:10 (150分)	4/17(日)	1	新規受講生	7,500 円	12606
				通訳者養成プログラム在學生	6,800 円	12608

このセミナーでは、前半で英語講演会の音声と講師自身によるその日本語通訳の実例から上級英語と通訳実践方法について、後半では、国際政治に関する英文を読み、米国外交史の幾つかの主題と知的英語表現について学びます。知的英語力涵養のためには知的英文の多読が必要です。冠詞の用法、単語の多様な意味と使い方について説明します。事前課題がある場合は、授業日の7日前頃にEメールにてご連絡します。

使用教材: プリント教材

講師 (担当講師に変更が生じる場合があります。ご了承ください。)

講師名(ABC順)	経歴
ALLEN, SARAH	シカゴ大学大学院修士課程修了(人文科学)、フロリダ大学卒(哲学)。フリーランス翻訳家。
CHIDA, HIROKO 千田 浩子	シカゴ大学大学院修士課程修了(人文科学)、白百合女子大学文学部卒、当学院同時通訳科卒。フリーランス会議通訳者、株式会社シームレス通訳サービス代表取締役社長。
INABA, MARIKO 稲葉 麻里子	シティ大学大学院アート・マネジメントディプロマ課程修了。日本女子大学卒(英文科)。当学院同時通訳科卒。東京工業大学非常勤講師。当学院通訳メソッド活用コースにおいて、ノートテイキングについての授業を展開中。
ISOMURA, UZUKI 磯村 雨月	東京大学大学院博士課程単位取得、同大学大学院修士課程修了(言語学)、立教大学(英米文学)および東京大学卒(言語学)、当学院同時通訳科卒。フリーランス会議通訳者、NHK放送通訳者。
NOGUCHI, YUKIKO 野口 由紀子	ハーバード大学大学院修士課程修了(国際教育)、タフツ大学フレッチャースクール法律外交大学院修士課程修了(国際関係学)、神戸女学院大学卒(英文学)、元海外技術者研修協会英語通訳者。フリーランス会議通訳者。フリーランス会議通訳者。
OI, TAKASHI 大井 孝	パリ第二大学国家博士(政治学)(仏政府給費生)。早稲田大学院政治学博士課程修了。コロンビア大学大学院修士課程修了(政治学)(フルブライト給費生)。早稲田大学政治経済学部卒。元米国務省言語サービス課嘱託通訳・英仏語会議通訳、東京学芸大学名誉教授、国際教育振興会理事長、日米会話学院学院長。近著「欧州の国際関係1919-1946」たちばな出版。
SAITO, HIROMI 斉藤 洋果	ニューヨーク大学大学院M.A., Ph.D. (多言語・多文化研究、TESOL 英語教授法)、獨協大学外国語学部卒(ドイツ語)。元ニューヨーク大学大学院教育学部講師、同大学附属英語学校ALI講師、ニューロシェル大学大学院教育学部。元慶應義塾大学・テンブル大学ジャパン講師。現早稲田大学国際教養学部講師(学術英作文、ビジネス英語提案、TOEFL準備指導)。英語教育コンサルタント。
TAMURA, TOMOKO 田村 智子	ミシガン大学大学院修士課程修了(言語学)、上智大学外国語学部卒(英語)。元ミシガン大学附属英語研修所講師。早稲田大学大学院・亜細亜大学・上智大学公開学習センター講師、(社)日本観光通訳協会会員、(協)全日本通訳案内士連盟会員。
TOMINAGA, MASAYUKI 富永 正之	青山学院大学卒(英米文学)。元在日アメリカ大使館広報・文化交流局通訳官。

■募集要項

受講申込および学費納入

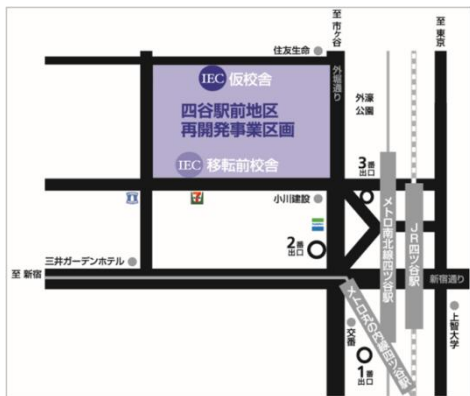
1. 所定の「受講申込書」欄に必要事項を記入し、学院窓口へ提出するか、FAX(03-3353-8908)、Eメール(info@nichibei.ac.jp)または郵送にてお申し込みください。FAXでお申し込みの場合は受信確認のため、送信後電話でご連絡ください。申込順の受付で、定員に達し次第締め切ります。Eメール・FAXでお申し込みの場合はお申し込みから3日以内に受領確認のご連絡を事務局よりさしあげます。各科目の空き状況につきましては、電話(03-3359-9621)にてお問い合わせください。
2. 受講料合計額を、**お申し込み後3営業日以内**に、以下までご納入ください。振込手数料は、申込者負担とさせていただきます。
振込先: 三井住友銀行 麹町支店 口座名: 一般財団法人国際教育振興会 口座番号: 普通預金 2618244
※申込者数により、科目が成立しない場合もありますので、あらかじめご了承ください。その際は授業日の1週間前までにご連絡します。

受講撤回時の取り扱い

1. 開講日の前日までの受講撤回
書面による申出にて学費の全額を返却します。但し、返金手数料(1,000円)を差し引きます。
2. 開講後の受講撤回
当学院所定の書類による申出にて、支払い済みの学費から、既受講分学費(支払済み学費÷授業回数×受講回数)と解約手数料を差し引いた額を返却します。
※解約手数料:5万円又は契約残額の未受講分学費(支払い済学費÷授業回数×未受講回数)の20%に相当する額のいずれか低い額。
※なお、開講日から受講撤回の申出日までの期間は授業が行われている限り、また、申出日が授業日の場合、実際の受講の有無に関わらず、受講したものとみなします。
3. 学費の返却方法
原則、銀行振込にて返却します(当該書面/書類には振込先の銀行口座の情報を記載ください)。
4. 教材費の返却
当学院で販売した汚損のない未使用教材のみ、販売窓口にて買い取ります。ただし、汚損の判断は当学院が行うこととします。なお、原則として1日でも受講後は、使用の有無に関わらず、買い取りはいたしません。
※上記の取り扱い規定に関わらず、受講期間が2ヵ月以上、学費が5万円以上の講座(複数講座受講の場合はその合計額が5万円以上)については、受講約款記載の【クーリング・オフに関する事項】及び【中途解約に関する事項】が適用されます。

受講約款につきましては、学院ホームページ(<http://www.nichibei.ac.jp/contact/provision.html>) をご覧ください。

2016.02.18



日米会話学院

Nichibei Kaiwa Gakuin Since 1945
IEC International Education Center 国際教育事業
一般財団法人 国際教育振興会 国際交流事業

www.nichibei.ac.jp

TEL 03-3359-9621 FAX 03-3353-8908

〒160-0004 東京都新宿区四谷 1-50
JR 中央線・総武線/東京メトロ丸ノ内線・南北線
四ツ谷駅下車徒歩 5分

事務取扱時間 平日: 午前 9 時 ~ 午後 8 時
土曜: 午前 9 時 45 分 ~ 午後 5 時 30 分

通訳コースについて

1966 年の設立以来、数多くの通訳者を輩出。

土曜の午後に開講。

中途受講・ご見学もできますので、ご希望の方はお問い合わせください。